

# JAHRESBERICHT RAPPORT ANNUEL 2018



MULTIMONDO

**MULTIMONDO** ist das Kompetenzzentrum für die Integration von Migrantinnen und Migranten in der Region Biel — Seeland — Berner Jura.

**MULTIMONDO** fördert die Integration durch Bildung und Beratung mit Begegnung als Querschnittsthema. **MULTIMONDO** Biel — Seeland — Berner Jura bölgesinde ki göçmenlerin entegrasyonu için yetkili merkezidir.

**MULTIMONDO** konuyla kesişen karşılaşmalar sağlar, eğitim ve danışmanlık yoluyla entegrasyonu teşvikler.

**MULTIMONDO** est le centre de compétence pour l'intégration des migrantes et migrants de la région Bienne — Seeland — Jura bernois. **MULTIMONDO**

encourage l'intégration par la formation et la consultation avec la rencontre comme thème transversal. **MULTIMONDO** je jedan

kompententni centar za integraciju migranata u region Biel — Seeland — Berner Jura. **MULTIMONDO** promiče integraciju

kroz obrazovanje i savjetovanje sa susreta kao zajednička tema. **MULTIMONDO** es el centro especializado de integracion para migrantes de la región de Bienne — Seeland — Jura bernés.

# INHALT / CONTENU

---

BERICHT DER PRÄSIDENTIN	4
RAPPORT DE LA PRÉSIDENTE	5

---

BERICHT DER GESCHÄFTSLEITUNG	6
RAPPORT DE LA DIRECTION	7

---

BEREICH BILDUNG	8
DOMAINE FORMATION	9

---

BEREICH BEGEGNUNG – FORUM TOGETHER	10
DOMAINE RENCONTRE – FORUM TOGETHER	11

---

BEREICH BERATUNG	12
DOMAINE CONSULTATION	13

---

FACHTAGUNG INTEGRATION	14
CONFÉRENCE SUR L'INTÉGRATION	15

---

JOBCOACHING	16
JOBCOACHING	17

---

ERFOLG IST KEIN ZUFALL	18
LE SUCCÈS N'EST PAS UN HASARD	19

---

STATISTIKEN / STATISTIQUES	20
----------------------------	----

---

BILANZ / BILAN 31.12.2018	23
ERFOLGSRECHNUNG / COMPTE PERTES ET PROFITS 2018	24

---

BERICHT DER REVISIONSSTELLE	25
RAPPORT DE L'ORGANE DE RÉVISION	26

---

MITARBEITENDE / COLLABORATEURS-TRICES	27
---------------------------------------	----

---

ORGANISATION	29
--------------	----

---

KONTAKT / CONTACT	30
-------------------	----

---

# BERICHT DER PRÄSIDENTIN

«Wege entstehen dadurch, dass wir sie gehen.» Franz Kafka

MULTIMONDO konnte im letzten Jahr sein 20-jähriges Jubiläum feiern. Gleichzeitig verlor MULTIMONDO den Leistungsvertrag für die Ansprechstelle Integration. Für den Verein eine einschneidende Veränderung; verbunden mit schwerwiegenden finanziellen Herausforderungen.

Aus diesem Grund hiess es im 2018, sich für neue Wege zu entscheiden, damit wir die Vision von MULTIMONDO, Menschen mit Migrationserfahrung eine reelle Chance zur Integration zu geben und einen Ort der vielfältigen Begegnungen zu schaffen, auch weiterhin wahrnehmen können. In diesem Zusammenhang zählte eine klarere Positionierung unserer Angebote mit der Entwicklung des Projekts «en suisse» zu den Meilensteinen 2018.

Mut haben wir bewiesen, indem wir nicht mehr eine Geschäftsleiterin, sondern seit Herbst 2018 ein Geschäftsleitungsgremium haben. Wir schlagen mit dieser Entscheidung auch hier einen neuen Weg ein. Wegweisend im vergangenen Jahr war die starke Gemeinschaft von Mitarbeitenden, welche die Weiterentwicklung von MULTIMONDO geteilt, mitgetragen, weiterentwickelt und im täglichen Arbeiten umgesetzt hat. Die Fähigkeit zu einem konstruktiven Miteinander zwischen dem Vorstand und den Mitgliedern der Geschäftsleitung war eine wesentliche Erfolgseigenschaft in diesem Veränderungsprozess. Wir sind überzeugt, dass wir so wirkungsvoll in die Zukunft blicken können.

Der Vorstand dankt allen Personen, die sich für MULTIMONDO einsetzen und uns 2018 auf unserem Weg begleitet haben: namentlich den Behörden des Bundes, des Kantons Bern und der Stadt Biel, den reformierten und katholischen Kirchgemeinden, unseren Spenderinnen und Spendern, unseren Unterstützerinnen und Unterstützern, den Mitgliedern und besonders allen freiwillig Engagierten sowie den Mitarbeitenden von MULTIMONDO.

Pia Schatzmann  
Präsidentin MULTIMONDO

# RAPPORT DE LA PRÉSIDENTE

« Les chemins naissent au fur et à mesure que l'on marche. » Franz Kafka

L'année passée, MULTIMONDO a pu fêter son 20<sup>ème</sup> anniversaire. En même temps, MULTIMONDO s'est vu enlever le contrat de prestations pour l'antenne d'intégration. Pour MULTIMONDO, cette mesure représente un changement crucial, lié à des défis financiers lourds de conséquences.

MULTIMONDO a donc dû trouver de nouvelles voies pour concrétiser sa vision, consistant à donner une chance réelle d'intégration aux personnes issues de la migration et à créer un lieu de rencontres variées. Le développement du projet « en suisse » en est un exemple et illustre la volonté de repositionnement de l'association.

En remplaçant, en automne 2018, la directrice par une co-direction, nous avons fait preuve de courage. Par cette décision, nous prenons un nouveau chemin dans ce domaine aussi. Tout au long de l'année, la solide équipe de collaborateurs-trices s'est serré les coudes pour poursuivre le développement de MULTIMONDO tout en assurant les tâches quotidiennes. Ce processus de changement a également été marqué par une collaboration constructive entre le comité et les membres de la direction, ce qui était essentiel. Nous sommes persuadés que nous pouvons ainsi envisager l'avenir avec confiance.

Le comité remercie toutes les personnes qui s'engagent en faveur de MULTIMONDO, et qui nous ont accompagnés sur notre chemin en 2018 : notamment les autorités fédérales ainsi que les autorités du canton de Berne et de la ville de Bienne, les paroisses réformées et catholiques, nos donateur-trice-s et sympathisant-e-s, nos membres et en particulier toutes les collaborateurs-trices bénévoles ainsi que l'ensemble du personnel de MULTIMONDO.

Pia Schatzmann  
Présidente MULTIMONDO

# BERICHT DER GESCHÄFTSLEITUNG

Ein weiteres turbulentes Jahr ist für MULTIMONDO zu Ende gegangen. Nach dem Weggang der Geschäftsleiterin Regula Balmer im Frühjahr, wurde die Geschäftsleitung bis September interimistisch von Regina Zürcher und Wiebke Doering geleitet, bevor sie in ein mehrköpfiges Gremium überführt werden konnte. Neu setzt sich die Geschäftsleitung nun aus den Bereichsleitenden zusammen.

Das Thema Ansprechstelle Integration begleitete uns das gesamte Jahr hindurch. Im Frühjahr entschied sich der Kanton dafür, die Ansprechstelle der Stadt Biel zu übergeben. Nach sechs Jahren kontinuierlicher Arbeit in der Beratung für Migrantinnen und Migranten schloss MULTIMONDO dieses Kapitel am 31. Dezember 2018. Leider musste im Zuge dessen ein beachtlicher Teil an Mitarbeitenden entlassen werden, was sehr schmerzlich war, da wir damit nicht nur über das übliche Mass hinaus engagierte Menschen verlieren, sondern mit ihnen geht auch das Knowhow, das sie sich in all den Jahren aufgebaut haben. Wir möchten uns an dieser Stelle bei allen bedanken, die sich mit Herzblut, Kraft und Engagement für MULTIMONDO und damit für die gelungene Integration von Migrantinnen und Migranten in Biel und Umgebung eingesetzt haben.

Aber es gab auch Positives zu berichten: so wurde am 23. April die interkulturelle Bibliothek LibriMondo eröffnet, deren Bücher und Mobiliar wir fast komplett von der interkulturellen Bibliothek Thun übernehmen konnten, da diese aufgrund eines Umzugs leider schliessen musste. Das Forum Together, bei dem die öffentliche Bibliothek angesiedelt ist, hat viele interessante Kultur- und Vernetzungsanlässe organisiert, und auch das Projekt «Happy Foot» in seiner Anfangsphase unterstützt.

Das Jobcoaching-Projekt ist dank intensiver Arbeit weiterentwickelt worden und konnte die Teilnehmerzahl in den angebotenen Modulen erhöhen. Es wird ab 2019 in einen eigenen Bereich überführt und weitere Module werden entwickelt, damit Migrantinnen und Migranten bereits früher in ihren Bemühungen zur Arbeitsintegration unterstützt werden können.

Wir danken allen, die in diesem schwierigen Jahr alles für MULTIMONDO gegeben haben und den Glauben an die Organisation nie verloren haben.

Die Geschäftsleitung

# RAPPORT DE LA DIRECTION

Pour MULTIMONDO, une année mouvementée s'est terminée. Suite au départ de la directrice Regula Balmer au printemps, la direction a été assurée de façon intérimaire jusqu'au mois de septembre par Regina Zürcher et Wiebke Doering, avant que ne soit instaurée une co-direction. Les responsables de domaine forment la nouvelle direction.

Le sujet de l'antenne d'intégration n'a cessé de nous préoccuper tout au long de cette année. Ce n'est qu'au printemps que le canton a finalement décidé de transférer l'antenne d'intégration à la ville de Bienne. Après 6 ans de travail continu dans le domaine de la consultation pour les migrant-e-s, MULTIMONDO a définitivement clos ce chapitre le 31 décembre 2018. Malheureusement, au cours de cette restructuration, nous avons dû licencier une part considérable de nos collaborateurs-trices, ce qui a été très douloureux, puisque nous avons perdu ainsi non seulement des personnes faisant preuve d'un engagement exceptionnel, mais aussi le savoir-faire qu'elles avaient acquis au fil des années. À cette occasion, nous souhaitons remercier toutes celles et tous ceux qui se sont engagés avec ferveur et enthousiasme en faveur de MULTIMONDO et donc pour une intégration réussie des migrantes et des migrants à Bienne et dans ses environs.

Quelques points positifs tout de même : la bibliothèque interculturelle LibriMondo, que nous avons pu reprendre presque complètement de Thounne puisque celle-ci a malheureusement dû fermer ses portes en raison d'un déménagement, a pu être ouverte au public le 23 avril. Le Forum Together, dont fait partie la bibliothèque, a également organisé de nombreux événements culturels et de réseautage, ainsi que soutenu le projet « Happy Foot » dans sa phase initiale.

Grâce au travail intensif de l'équipe du jobcoaching, le projet d'intégration au travail s'est considérablement développé et le nombre de participant-e-s dans les modules proposés a pu être augmenté. À partir de l'année 2019, ce projet deviendra autonome et un domaine à part entière. Des modules supplémentaires sont en cours d'élaboration, afin que les migrant-e-s puissent être soutenu-e-s plus tôt dans leurs efforts d'intégration au travail.

Nous remercions toutes celles et tous ceux qui, au cours de cette année difficile, se sont pleinement engagé-e-s pour MULTIMONDO et qui n'ont pas cessé de croire en cette organisation.

La direction

# BEREICH BILDUNG

Beim Stellenantritt der neuen Bereichsleiterin — im August 2018— standen viele strukturelle Veränderungen im Vordergrund, die volle Aufmerksamkeit verlangten. Sie konnte sich von Anfang an auf ein gut eingespieltes verantwortungsvolles Kollegium verlassen, somit konnte ihr die nötige Zeit für die Einarbeitung ermöglicht werden.

Im Jahr 2018 konnten wir unsere Deutsch- und Französischkurse um jeweils einen Konversationskurs erweitern. Es wurden insgesamt 16 Französisch- und 24 Deutschkurse durchgeführt und 433 Personen besuchten unsere Sprachkurse. Wie schon in den Vorjahren verzeichneten wir eine grössere Nachfrage für die Deutschkurse, die von insgesamt 276 Personen in Anspruch genommen wurden. Es besteht jedoch in beiden Sprachen eine steigende Nachfrage, die wir in Zukunft nur mit weiteren Kursen werden decken können. Ganz besonders sei an dieser Stelle allen freiwilligen Sprachpartnerinnen und Sprachpartnern gedankt, die sich regelmässig engagieren und unseren Kursleiterinnen eine grosse Hilfe sind.

Die Kinderbetreuung erfuhr ebenfalls regen Zulauf und unsere Verantwortliche Silvana Keck Drammeh konnte weitere Schritte in Richtung niederschwellige Frühförderung initiieren. So hat sie eine Weiterbildung in sprachlicher Frühförderung begonnen und wird das dort gewonnene Wissen im kommenden Jahr in den Betreuungsalltag einfliessen lassen. Auch hier geht ein besonderer Dank an unsere freiwilligen Mitarbeiterinnen. Dank Ihnen kann MULTIMONDO einen Kinderbetreuungsdienst überhaupt anbieten. Ohne Kinderbetreuung könnten viele Mütter nicht an unseren Sprachkursen teilnehmen, die ihnen den Zugang zu unserer Gesellschaft erleichtern.

Die Einbürgerungskurse verzeichneten aufgrund der neuen Gesetzeslage einen deutlichen Rückgang, was zur Folge hatte, dass insgesamt 51 Personen die drei angebotenen Kurse in Deutsch und Französisch besucht haben. Parallel zu den sinkenden Teilnehmerzahlen in den Kursen ist auch die Anzahl Personen, die den Einbürgerungstest bei uns machen, rückläufig. Da der Test jedoch weiterhin Bestandteil der ordentlichen Einbürgerung ist, werden wir ihn auch im Jahr 2019 in beiden Amtssprachen anbieten.

Der Reinigungskurs wurde wie schon in den Vorjahren zwei Mal durchgeführt und ist zum festen Bestandteil unseres Kursangebotes geworden. Es wird sowohl theoretisches wie auch praktisches Wissen vermittelt und mit Barbara Bürkli haben wir eine erfahrene Fachfrau im Team, die viele Jahre Praxiserfahrung aufweist und somit genau weiss, worauf es in diesem Berufssegment ankommt. Ihre Kurse sind qualitativ hochstehend und auch bei Firmen bekannt, die ihre Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer zu uns schicken. Dank tatkräftiger Unterstützung durch Verena Stucki konnten die Kurse simultan übersetzt auf Deutsch und Französisch stattfinden.



# DOMAINE FORMATION

Lorsque la nouvelle responsable du domaine formation a pris ses fonctions au sein de MULTIMONDO en août 2018, l'association devait faire face à des défis structurels qui ont sollicité beaucoup d'attention. Dès le début, elle a pu compter sur une équipe bien rodée et soudée qui lui a laissé le temps nécessaire pour se familiariser à son nouveau cadre de travail.

En 2018, nous avons pu compléter notre offre de cours de langue d'un cours de conversation en allemand et en français. Au total, 24 cours d'allemand et 16 cours de français ont été organisés et 433 personnes ont suivi nos cours de langue. Comme les années précédentes, la demande pour les cours d'allemand a été plus forte, avec un total de 276 participants. Cependant, il y a une demande croissante dans les deux langues, que nous ne pourrions satisfaire à l'avenir qu'en ouvrant de nouvelles classes. Que soient remerciés ici tous les partenaires de langue bénévoles pour leur engagement et leur aide précieuse au côté des formatrices.

Le service de garderie a également été très bien fréquenté et sa responsable, Silvana Keck Drammeh, a pu continuer à mener à bien une politique d'encouragement précoce accessible à tous. Pour l'y aider, elle a commencé une formation continue en développement du langage chez les jeunes enfants et intégrera dans sa pratique quotidienne, à partir de l'année prochaine, ce qu'elle est en train d'apprendre. Ici aussi, des remerciements particuliers vont à nos bénévoles. Sans eux, MULTIMONDO ne serait pas en mesure d'offrir un service de garderie et bien des participant-e-s ne pourraient pas participer à nos cours de langue. Leurs chances de s'intégrer à notre société se verraient ainsi compromises.

En raison de la nouvelle situation juridique, les cours de naturalisation ont connu un net recul : seules 51 personnes ont suivi les trois cours proposés en allemand et en français. Parallèlement à la baisse de participation aux cours, le nombre de personnes inscrites au test de naturalisation a également diminué. Toutefois, comme le test fait toujours partie de la procédure ordinaire de naturalisation, nous continuerons de le proposer dans les deux langues officielles en 2019.

Comme les années précédentes, le cours de nettoyage a eu lieu deux fois en 2018 et fait maintenant partie intégrante de notre offre de cours. Des connaissances autant théoriques que pratiques y sont dispensées et avec Barbara Bürkli nous avons dans l'équipe une spécialiste hautement qualifiée, pouvant faire valoir de nombreuses années d'expérience pratique et qui sait donc exactement ce qui est important dans ce secteur professionnel. La qualité de ses cours est reconnue à travers toute la région. C'est pourquoi de nombreuses entreprises nous envoient leurs employé-e-s. Verena Stucki seconde utilement Barbara en traduisant ses propos de l'allemand vers le français.

# BEREICH BEGEGNUNG – FORUM TOGETHER

Das erste Jahr des Forum Together war ein voller Erfolg. Das Highlight war die Eröffnung der interkulturellen Bibliothek LibriMondo am 23. April 2018. Das Interesse daran war gross, das Foyer von MULTIMONDO platzte bei der Veranstaltung aus allen Nähten. Mittlerweile hat sich der Betrieb gut eingespielt, ein festes Team von sechs Freiwilligen betreut die Bibliothek während den regelmässigen Öffnungszeiten. Sie sind auch für die Erfassung neuer Bücher und die Registrierung von neuen Mitgliedern zuständig. Mittlerweile zählt LibriMondo 98 Mitglieder, wovon die meisten Kinder sind.

Es wurden insgesamt 11 Veranstaltungen im Forum Together durchgeführt, vom Bücherflohmarkt über den Vorlesetag in vier Sprachen, Märchenstunden, Spielen am Tag der Kulturen, bis hin zu einer Lesung mit dem kurdisch-irakischen Schriftsteller Bachtyar Ali. Den Abschluss des Jahres bildete der Tag der Migrantinnen und Migranten, an dem wir einen solidarischen Weihnachtsmarkt im «Ein Haus pour Bienne» organisierten. Auch die Diskussionsreihe «Dialogue» wurde vom Forum Together entwickelt und mitorganisiert. Das Publikum an den Veranstaltungen war gemischt, es kamen viele Menschen mit Migrationserfahrung, aber auch andere interessierten sich für die eine oder andere Veranstaltung. Die Zusammenarbeit mit anderen Trägern bei diesen Veranstaltungen war ebenfalls ein wichtiger Aspekt. So wurden die Märchenstunden gemeinsam mit der Frühförderung Deutsch durchgeführt und der Vorlesetag mit der Escuela Latinoamericana.

Nicht zuletzt konnte das Forum Together eine Privatperson dabei unterstützen, ein mittlerweile sehr erfolgreiches Fussballprojekt (Happy Foot) für alle Interessierten aus Biel und Umgebung aufzubauen. Auch in den Medien war das Forum Together mit mehreren Beiträgen in Radio, Fernsehen und Printmedien präsent, was für ein grosses öffentliches Interesse an solchen Projekten spricht.

Leider hat die bisherige Bereichsleiterin Forum Together MULTIMONDO auf Ende Januar 2019 verlassen. Sie bedankt sich sehr herzlich bei allen Freiwilligen sowie bei den Praktikantinnen, die bei der erfolgreichen Umsetzung all der Aktivitäten mitgewirkt haben.

# DOMAINE RENCONTRE – FORUM TOGETHER

La première année du Forum Together a été un plein succès. L'ouverture, le 23 avril 2018, de la bibliothèque interculturelle LibriMondo fut un moment fort. Cet événement a rencontré un vif succès et a fait salle comble. Depuis, son fonctionnement s'est perfectionné, une équipe fixe composée de six collaborateurs-trices bénévoles supervise la bibliothèque pendant les heures d'ouverture régulières. Ils sont également responsables de la saisie de nouveaux livres et de l'enregistrement de nouveaux membres. LibriMondo compte 98 membres, dont la majorité sont des enfants.

Au total, 11 évènements ont été réalisés par le Forum Together, du marché aux puces des livres en passant par la journée de lecture en 4 langues, les heures du conte, les jeux à l'occasion de la journée des cultures, jusqu'à la séance de lecture avec l'écrivain d'origine kurdo-irakienne Bachtyar Ali. La journée des migrant-e-s, dans le cadre de laquelle nous avons organisé un marché de Noël solidaire au lieu de rencontre « Ein Haus pour Bienne », a marqué la fin de l'année. La série de discussions « Dialogue » a aussi été développée et co-organisée par le Forum Together. Le public présent était mixte, composé de nombreuses personnes issues de la migration mais également de citoyen-ne-s intéressé-e-s par l'une ou l'autre des manifestations. La collaboration avec des partenaires dans le cadre de ces évènements constituait également un important aspect. Ainsi, les heures du conte ont été réalisées en collaboration avec « l'encouragement précoce de l'allemand » et la journée de la lecture en coopération avec la « Escuela Latinoamericana ».

Enfin, le Forum Together a pu soutenir une personne privée dans la mise en place d'un projet de football (Happy Foot), désormais couronné d'un très grand succès, pour toutes les personnes intéressées habitant la région de Bienne et ses environs. Dans les médias aussi, le Forum Together était présent avec plusieurs contributions à la radio, à la télévision et dans la presse, ce qui atteste d'un grand intérêt public pour ce genre de projets.

Malheureusement, la responsable de domaine a quitté son poste en janvier 2019. Elle a tenu à remercier tous les collaborateurs-trices bénévoles ainsi que les stagiaires qui ont contribué au succès des activités proposées par le Forum Together.

# BEREICH BERATUNG

Die Anlaufstelle Integration wurde 2018 im kantonalen Auftrag der Gesundheits- und Fürsorgedirektion weitergeführt. Trotz der finanziellen Kürzung um 23% wurden die diversen Dienstleistungen (Beratungen für Privatpersonen und Neuzugezogene, Fach- und Projektberatungen, Veranstaltungen, Projekte) wie bisher weitergeführt. Insgesamt fanden 1785 Beratungen für Privatpersonen statt (626 Beratungsstunden). Bei den Beratungsthemen dominierten wiederum die Bereiche Ausweis und Einbürgerung, das Erlernen einer Amtssprache sowie Arbeit und Finanzen. Weiter führte die Anlaufstelle Integration auch 2018 Projekt- und Fachberatungen durch. Einzelpersonen oder Migrantenvereine nahmen 92 Stunden Projektberatung in Anspruch. Fachberatungen fanden insgesamt während 106 Stunden rund um integrations- und migrationspezifische Themen statt.

Im «Berner Modell», bei welchem die Berater und Beraterinnen der Anlaufstelle Integration Standortbestimmungen sowie vertiefte Beratungen für Neuzugezogene durchführen, verzeichneten wir im Jahr 2018 erneut einen Rückgang. Leider nahmen trotz Umstellung auf das Online Reservationstool nur gerade 27 Gemeinden im Perimeter das Angebot der verpflichtenden oder empfehlenden Zuweisung in Anspruch. Insgesamt wurden 235 Beratungsstunden durchgeführt.

Über das Jahr verteilt organisierten wir in Zusammenarbeit mit Dritten verschiedene Anlässe. Im April fand der Workshop «Projektförderung: Von der Idee zum Projekt» statt. Dabei wurde projektrelevantes Wissen vermittelt und in Workshops erste Projektideen diskutiert. Zusammen mit dem Einwohner- und Migrationsdienst der Stadt Biel fand im Mai ein Informationsanlass zum Thema Einbürgerung statt, welcher auf grosses Interesse gestossen ist.

Neu wurde im Jahr 2018 das Projekt Dialogue lanciert. An drei Abenden konnten sich Interessierte in einem geschützten Rahmen zu Themen wie Kopftuch, Sans Papiers und ungeschriebene Regeln in der Schweiz austauschen.

Leider verliert MULTIMONDO den Leistungsvertrag für die Anlaufstelle Integration im Perimeter Biel, Seeland, Berner Jura per Ende Jahr an die Stadt Biel. Dies zieht leider mit sich, dass der gesamte Bereich Beratung bei MULTIMONDO per Ende Jahr geschlossen wurde.

Wir bedanken uns bei allen Klientinnen und Klienten, Partnern und Institutionen für die angenehme Zusammenarbeit in den letzten Jahren und das uns entgegengebrachte Vertrauen!

# DOMAINE CONSULTATION

En 2018, MULTIMONDO a poursuivi la gestion de l'antenne d'intégration sur mandat cantonal de la Direction cantonale de la santé publique et de la prévoyance sociale. En dépit des restrictions financières à hauteur de 23%, l'institution a continué à proposer, comme par le passé, ses différentes prestations (consultations pour les personnes privées et les nouveaux arrivants, conseils spécialisés et de projet, événements, projets). Au total, 1785 consultations pour personnes privées ont eu lieu (626 heures de consultation). Sans surprise, ce sont de nouveau les questions relatives à l'établissement de papiers d'identité, aux procédures de naturalisation, à l'apprentissage d'une langue officielle ainsi qu'au travail et aux finances qui ont requis la majeure partie du temps des conseillers-ères. À cela s'ajoutent des consultations en matière de projet et spécialisées. Les personnes individuelles ou les associations de migrants ont eu recours à 92 heures de consultation en matière de projets. Au total, ce sont 106 heures de consultations spécialisées autour de thèmes spécifiques à l'intégration et à la migration qui ont eu lieu.

Le « modèle bernois », dans le cadre duquel les conseillers-ères de l'antenne d'intégration réalisent des bilans de compétences ainsi que des consultations approfondies pour les nouveaux arrivants, a enregistré un recul. Malheureusement, malgré l'introduction de l'outil de réservation en ligne, seules 27 communes se trouvant dans le périmètre ont recouru à l'offre de l'assignation contraignante ou facultative. Au total, 235 heures de consultation ont été réalisées.

Répartis sur toute l'année, différents événements ont été organisés en collaboration avec des tiers. L'atelier intitulé « promotion de projet : de l'idée au projet » a eu lieu en avril. Durant cette soirée, des informations relatives au projet ont été transmises et de premières idées de projet ont été discutées dans des ateliers. En coopération avec les Services des habitants et services spéciaux de la ville de Bienne, un événement d'information sur le thème de la naturalisation ayant suscité un grand intérêt, a eu lieu au mois de mai.

Comme nouveauté, citons le projet Dialogue lancé en 2018. Pendant trois soirées, les personnes intéressées ont pu échanger de manière conviviale et ouverte au sujet des thèmes tels que le foulard, les sans-papiers et les règles implicites en Suisse.

Comme mentionné précédemment, MULTIMONDO a dû abandonner, à la fin de l'année, son service de consultations dans le périmètre Bienne — Seeland — Jura bernois et le remettre à la ville de Bienne. Cette mesure a malheureusement pour conséquence que le domaine entier de la consultation de MULTIMONDO a été supprimé.

Nous remercions tous les clients, partenaires et institutions de leur aimable collaboration au cours de ces dernières années et de la confiance qu'ils ont bien voulu nous témoigner !

# FACHTAGUNG INTEGRATION

Am 22. November 2018 fand im Farelhaus in Biel die vierte Fachtagung zum Thema «Die Rolle der Zivilgesellschaft für die soziale Integration» statt. Nebst Beat Rütli, Gemeindepräsident Pieterlen, berichteten Nathalie Mercier, Mitglied des Vereins amitra Tramelan und Christian Fischer von der postmigrantischen Pfadi. Zusammen mit rund 30 Teilnehmenden gingen sie den verschiedenen Faktoren auf den Grund, die zu einer gelungenen sozialen Integration von Menschen aus der Migration beitragen.

**Beat Rütli** erörterte, wie eine Gemeinde der Diversität positiv begegnen und aus einer problematischen Ausgangslage eine positive Bilanz ziehen kann. Die richtige Einstellung sei der Schlüssel zur Veränderung; Diversität als Chance und nicht als Problem zu sehen. Rütli zeigte auf, dass es auf Gemeindeebene zuerst einen politischen Willen zur Öffnung braucht und die Erkenntnis, dass Integration ein gegenseitiger Prozess ist.

**Nathalie Mercier** berichtete aus dem Alltag des Vereins amitra, der sich im Zuge der Flüchtlingswelle 2015 in Tramelan gebildet hatte. Nachdem notfallmässig ein unterirdisches Zentrum eröffnet werden musste, wies Tramelan einen Bevölkerungsanteil von 10% aus dem Asylsektor auf, was die Zivilgesellschaft zu noch mehr Engagement im Freiwilligensektor motivierte. Mercier lobte einerseits den grossen Einsatz der Bevölkerung, verwies jedoch auch auf die Schwierigkeiten, die sich aus dem Unwissen über die Asylgesetze ergeben. Der Verein amitra hat sich diesen Herausforderungen gestellt, sich durch Fachpersonen beraten lassen und den Austausch mit der zuständigen Asylorganisation gepflegt, um die Gratwanderung erfolgreich zu bestehen.

**Christian Fischer** führte in eine spezifische Gemeinschaft der Eritreerinnen und Eritreer in der Schweiz ein. Sein Ausgangspunkt: Die Pfadi als Teil der Freizeitangebote in der Schweiz. Sein erklärtes Ziel: Die Inklusion in die schweizer Gesellschaft. Viele Jugendvereine öffnen sich für die neu zugezogene Gemeinschaften, jedoch, so Fischer, scheinen sie die Jugendlichen nicht wirklich dort abzuholen, wo sie in ihrem Leben stehen. So kam es zur Gründung der «Eritrean Diaspora Academy», die gemeinsam mit Schweizerinnen und Schweizern eritreischen jungen Menschen die Gelegenheit bietet, sich in Sommerkursen weiterzubilden und sich im Kreise von Gleichgesinnten über Möglichkeiten der Partizipation auszutauschen, bevor sie sich der Mehrheitsgesellschaft mit ihrer ganzen Komplexität stellen.

Nach den drei Praxisbeispielen aus dem Gemeinde- und Vereinswesen ging es weiter in den Workshops «Transkulturelle Öffnung von Vereinen» und «Partizipation und Integration auf Gemeindeebene». Die Teilnehmenden ergriffen die Gelegenheit zu einem intensiven Austausch und erarbeiteten mögliche Ansätze zur aktiven Förderung der sozialen Integration von Menschen mit Migrations- und Fluchterfahrung durch die Zivilgesellschaft.

# CONFÉRENCE SUR L'INTÉGRATION

La quatrième journée spécialisée concernant le thème « Le rôle de la société civile pour l'intégration sociale » a eu lieu le 22 novembre 2018 à la maison Farel à Bienne. Le maire de Perles, Beat Rütli, Nathalie Mercier, membre de l'association amitra de Tramelan et Christian Fischer, collaborateur des scouts postmigrants, étaient les conférenciers du colloque. Ils ont exposé aux 30 participant·e·s différents facteurs contribuant à une intégration sociale réussie des personnes issues de la migration.

**Beat Rütli** a discuté la question de savoir comment une commune peut réussir à intégrer de façon harmonieuse différentes cultures et à tirer un bilan positif, malgré des difficultés de départ. Selon lui, la clé du changement résiderait dans l'attitude : considérer la diversité comme une chance et non comme un problème. Monsieur Rütli a démontré la nécessité d'une volonté politique d'ouverture au niveau communal pour réussir le processus d'intégration et a conclu en affirmant que l'intégration est un processus réciproque.

**Nathalie Mercier** a fait le récit du quotidien de l'association amitra qui a été fondée en 2015 à Tramelan, dans le contexte de l'afflux de réfugié·e·s survenu cette même année. Suite à l'ouverture en urgence d'un centre souterrain, Tramelan affichait une quote-part de la population issue du secteur de l'asile de 10%, ce qui a motivé la société civile à s'engager davantage dans le secteur bénévole. Madame Mercier a félicité la population pour son grand engagement. Elle a également attiré l'attention sur les difficultés qui résultent de la méconnaissance des lois sur l'asile. L'association amitra a affronté ces défis, sollicité les conseils des expert·e·s et maintenu des échanges avec l'organisation d'entraide pour l'asile compétente, afin de réussir avec succès ce difficile exercice d'équilibre.

**Christian Fischer** nous a introduits à une communauté spécifique d'Erythréennes et d'Erythréens en Suisse. Son point de départ : Les scouts en tant que partie intégrante des offres de loisirs en Suisse. Son objectif déclaré : l'inclusion dans la société suisse. De nombreuses associations de jeunes s'ouvrent aux communautés nouvellement venues. Cependant, selon Fischer, elles ne semblent pas vraiment comprendre les adolescent·e·s et leur situation. C'est ainsi qu'a été fondée la « Eritrean Diaspora Academy » qui, avec l'aide de Suisses·esses, offre à de jeunes Erythréens·ennes la possibilité de suivre une formation continue dans le cadre de cours d'été et d'échanger à propos des possibilités de participation, avant d'entrer dans le reste de la société.

Après les trois exemples pratiques tirés de la vie communale et associative, ce sont les ateliers « ouverture transculturelle des associations » et « participation et intégration au niveau communal » qui ont formé la suite de la journée spécialisée. Les participant·e·s ont saisi l'opportunité d'un échange intensif et ont élaboré des approches possibles visant l'encouragement actif, par la société civile, de l'intégration sociale des personnes issues de la migration ou réfugiées.

# JOB COACHING

Die Anfang 2018 neu besetzte Projektleitung konnte dank der Motivation der Teilnehmenden, der grossartigen Unterstützung von 40 Freiwilligen Mentorinnen und Mentoren sowie einer guten Zusammenarbeit mit dem Informations- und Beratungszentrum frac beachtliche Erfolge erzielen: Von insgesamt 65 Teilnehmenden haben 19 eine Festanstellung gefunden, sechs Personen konnten ein Praktikum absolvieren, drei Personen arbeiten temporär und eine Person hat einen Ausbildungsplatz gefunden. Dies entspricht einem Integrationserfolg von 45%.

Die Nachfrage wächst: 2016 hatten 33 Männer vom Jobcoaching-Angebot profitiert, 2017 bereits 57 Personen (39 Männer und 18 Frauen). 2018 durften wir insgesamt 65 aktive Teilnehmende (39 Männer und 26 Frauen) zählen. Die Teilnehmenden sind in Bezug auf Ausbildungsniveau, Berufserfahrung, Sprachkenntnisse sowie bezüglich Herkunftsländer sehr heterogen. Sie kommen aus 33 Ländern, davon 41 Teilnehmende aus Afrika, sieben aus Europa, sieben aus dem Mittleren Osten, vier aus Asien, drei aus dem Nahen Osten, und drei aus Südamerika.

Das Angebot richtet sich an Menschen im Integrationsprozess, die in der Region Biel – Seeland – Berner Jura leben und eine Anstellung suchen. Es besteht aus drei Modulen. Im Modul I bieten individuelle Konsultationen die Möglichkeit, die persönliche und berufliche Situation zu analysieren, das Potenzial der Teilnehmenden zu evaluieren und ein Bewerbungsdossier zu erstellen. Im zweiten Modul nehmen die Teilnehmenden an Kursen zu Themen wie «Regionaler Arbeitsmarkt, Bewerbungsstrategien, Erwartungen Arbeitgeber» usw. teil. Modul III ist das Mentorat, in dem die Teilnehmenden bei ihren Arbeitsbemühungen regelmäßig von freiwilligen Mentorinnen und Mentoren begleitet werden. Mithilfe von Fonds entsprechender Stiftungen kann MULTIMONDO in beschränktem Rahmen auch Personen unter die Arme greifen, die nicht über genügend Mittel für die Kursgebühren verfügen.



# JOB COACHING

Grâce à la motivation des participant-e-s, au soutien de 40 mentors bénévoles ainsi qu'à une bonne collaboration avec le centre d'information et de consultation frac, la direction de projet recomposée début 2018 a pu connaître de remarquables succès : Sur les 65 participant-e-s au total, 19 ont retrouvé un emploi fixe, six personnes ont pu faire un stage, trois personnes travaillent de façon temporaire et une personne a trouvé une place d'apprentissage. Ceci correspond à un taux d'intégration de 45%.

La demande s'accroît : En 2016, 33 hommes ont pu profiter de l'offre de jobcoaching. En 2017, ce nombre est passé à 57 personnes (39 hommes et 18 femmes). En 2018, nous avons pu compter 65 participant-e-s actif-ve-s (39 hommes et 26 femmes). Le groupe est très hétérogène quant au niveau de formation, à l'expérience professionnelle, aux connaissances linguistiques et à l'origine des participant-e-s. Ils sont issus de 33 pays : 41 participant-e-s sont originaires d'Afrique, sept d'Europe, sept du Moyen-Orient, quatre d'Asie, trois du Proche-Orient et trois d'Amérique du Sud.

Notre offre s'adresse aux personnes se trouvant dans un processus d'intégration, qui habitent la région de Bienne — Seeland — Jura bernois et qui sont à la recherche d'un emploi. Elle comprend trois modules. Au cours du module I, des consultations individuelles offrent la possibilité d'analyser la situation personnelle et professionnelle et d'évaluer le potentiel des participant-e-s et de constituer un dossier de candidature. Au cours du deuxième module, les participant-e-s participent à des cours concernant des thèmes tels que « le marché de l'emploi régional, les stratégies de candidature, les attentes des employeurs » etc. Le module III prend la forme d'un mentorat, au cours duquel les participant-e-s sont régulièrement accompagné-e-s par un-e mentor bénévole. Grâce à des fonds accordés par des fondations qui permettent de financer les inscriptions de personnes privées, MULTIMONDO a également la possibilité de soutenir, dans une mesure limitée, les personnes qui ne disposent pas suffisamment de moyens financiers pour s'acquitter des frais d'inscription.

# ERFOLG IST KEIN ZUFALL



**«Mein Rat: Offen bleiben  
und bereit sein, die Richtung  
zu ändern.»**

Anbei finden Sie die Ratschläge von Zachary Boguifo, einem Teilnehmer des Jobcoaching-Programms von MULTIMONDO. Dank der diversen und sich gegenseitig ergänzenden Angebote von MULTIMONDO, hat er zuerst den Deutschkurs, dann den Reinigungskurs und schlussendlich das Jobcoaching-Programm besucht.

Lesen Sie, wie Zachary Boguifo die Richtung geändert hat und wie seine Stellensuche aufgrund des Jobcoaching-Programms erfolgreich war.

Ich bin Ivorer und lebe seit September 2016 in der Schweiz mit einem B-Ausweis. Ich liebe Musik und Mode. Als ich in der Schweiz angekommen war, hatte ich mich auf die Suche nach Arbeit in einer Nähwerkstatt gemacht. Ohne Erfolg. Also fing ich an, mir neue Wege zu überlegen. Weil ich es gerne sauber habe, machte ich einen Reinigungskurs bei MULTIMONDO. Dort hatte ich auch schon Deutschkurse besucht. Nach dem Reinigungskurs machte ich einen Hauswart-Kurs in Moutier und war fünf Monate beim Landschaftswerk in Biel, auch im Bereich Reinigung. Dann machte ich ein Reinigungspraktikum bei Rolex und bekam dort eine 20%-Stelle in der Reinigung und zusätzlich ein Praktikum als Hilfslagerist in der Apotheke im Spital Biel. Schlussendlich habe ich eine 100%-Stelle in der Reinigung gefunden.

Mein Erfolg verdanke ich dem Jobcoaching von MULTIMONDO. Als ich mich selbständig bewarb, hatte ich nur wenige Ergebnisse und oft keine Antwort. Das Jobcoaching ist ein Booster, es hat mir Auftrieb gegeben und Türen geöffnet.

**«Meinen Erfolg verdanke ich MULTIMONDO.  
Das Jobcoaching ist ein Booster, es hat mir Auftrieb  
gegeben und Türen geöffnet.»**

# LE SUCCÈS N'EST PAS UN HASARD

Voici ci-dessous les conseils de Zachary Boguifo, participant du jobcoaching de MULTIMONDO. Grâce aux offres diversifiées et complémentaires de MULTIMONDO, Zachary est passé par les cours d'allemand, au cours de nettoyage pour finalement arriver dans le programme de jobcoaching.

Lisez, comment Zachary a changé de direction et comment sa recherche de travail a été couronnée de succès avec le soutien du jobcoaching.

Je suis Ivoirien et je suis en Suisse depuis septembre 2016 avec un permis B. J'adore l'art : la musique, les chansons, la mode. Dès que je suis arrivé en Suisse, je me suis lancé dans la recherche de travail. J'ai fait le tour des ateliers de couture de la ville sans succès. Alors je me suis demandé ce que j'aimais d'autre. Et je me suis dit la propreté. Alors je me suis lancé dans cette direction. J'ai fait un cours de nettoyage chez MULTIMONDO que j'ai découvert en y suivant des cours d'allemand. Puis j'ai fait un cours d'aide concierge à Moutier. Je suis allé pendant 5 mois chez Action Paysage à Bienne aussi dans le domaine du nettoyage. Puis j'ai fait un stage de nettoyage chez Rolex et j'y ai décroché un poste de nettoyage à 20%. Et une place de stage comme aide-magasinier à la pharmacie à l'hôpital à Bienne. Finalement j'ai trouvé un poste à 100% dans le nettoyage.



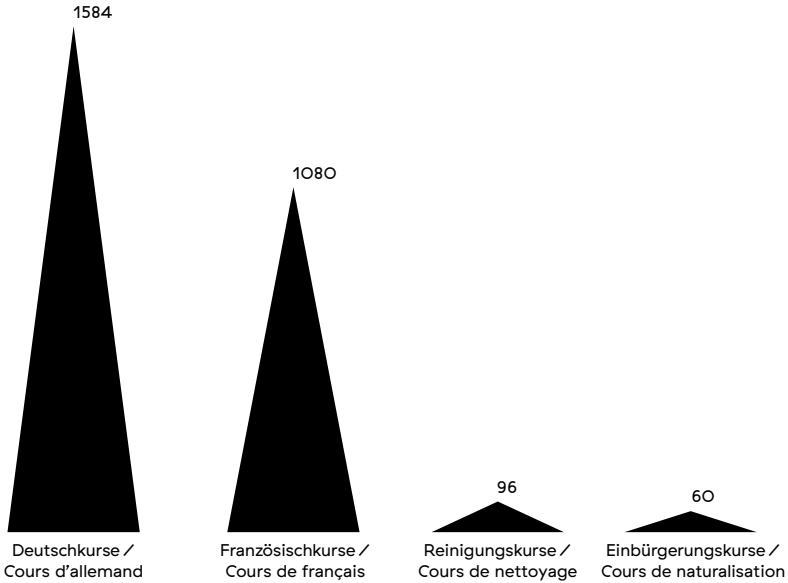
**« Mon conseil : Rester ouvert et accepter de changer de direction. »**

Mon succès je le dois au programme de jobcoaching de MULTIMONDO. Lorsque je postulais seul j'avais peu de résultats et souvent pas de réponse. Le jobcoaching est un booster, ça m'a boosté et ouvert des portes ! Mon conseil à ceux qui recherchent un emploi : rester ouvert et accepter de changer de direction. Je conseille aussi à mes amis de suivre le jobcoaching.

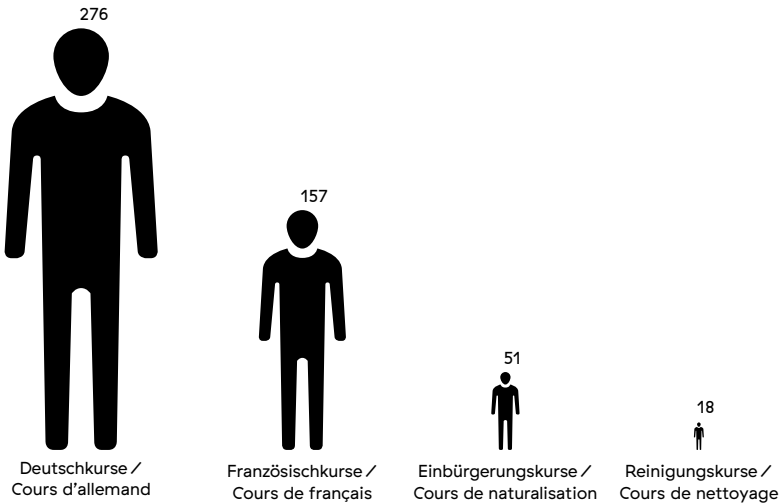
**« Mon succès je le dois à MULTIMONDO. Le jobcoaching est un booster, ça m'a boosté et ouvert des portes ! »**

# STATISTIKEN / STATISTIQUES

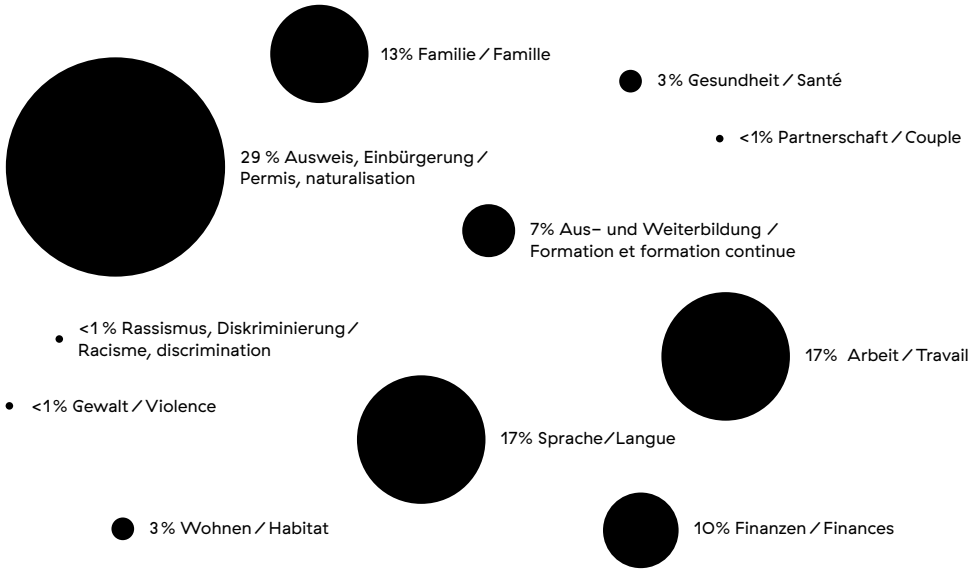
Anzahl Kursstunden 2018 / Heures de cours 2018



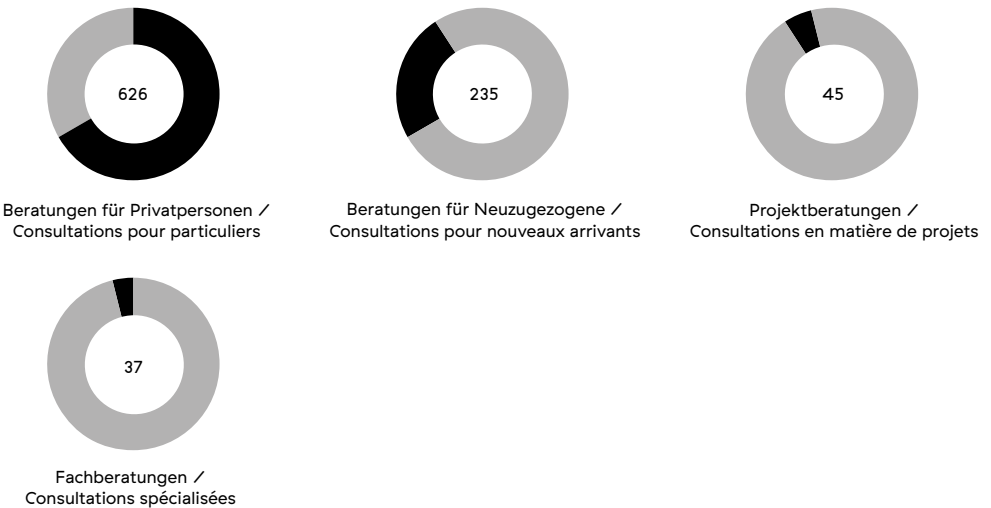
Anzahl TeilnehmerInnen 2018 / Nombre de participant-e-s 2018



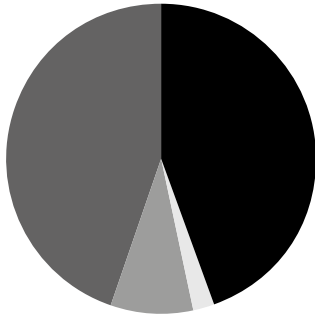
Themen der Beratung von Privatpersonen 2018 (Grundauftrag)  
 Thèmes de la consultation pour particuliers 2018 (Mandat de base)



Anzahl Beratungsstunden 2018 / Heures de consultation 2018

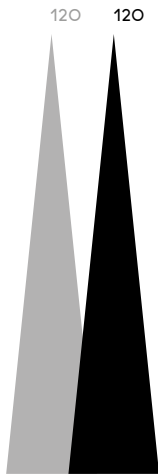


## Anzahl Kursstunden 2018 / Heures de cours 2018

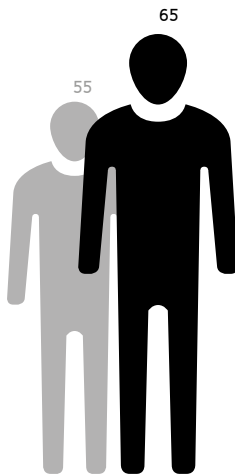


- 2664 angebotene Sprachkursstunden  
2664 heures de cours proposées
- 156 angebotene übrige Kursstunden  
156 heures de cours additionnelles proposées
- 502 Individuelle Kursteilnehmende  
502 Participant-e-s individuel-le-s de cours
- 2664 Kinderbetreuungsstunden  
2664 Heures de garderie d'enfants

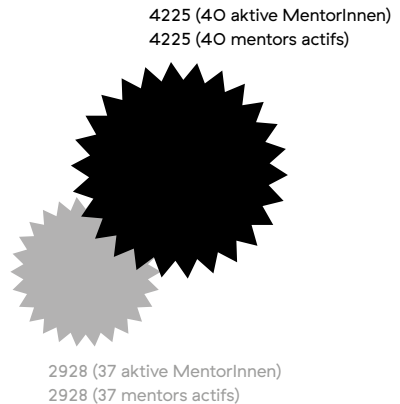
## Jobcoaching 2017 und 2018 / Jobcoaching 2017 et 2018



Kursstunden /  
Heures de cours



Teilnehmende /  
Participant-e-s



Freiwilligenstunden /  
Heures de bénévolat

# BILANZ / BILAN 31.12.2018

---

## AKTIVEN / ACTIFS

Flüssige Mittel / Fonds disponibles	192'369.96
Forderungen / Créances	16'503.50
Rechnungsabgrenzung / Compte de régularisation	66'828.80
Anlagevermögen / Actif immobilisé	201.00

---

<b>TOTAL AKTIVEN / TOTAL ACTIFS</b>	<b>275'903.26</b>
-------------------------------------	-------------------

---

## PASSIVEN / PASSIFS

Verbindlichkeiten / Créances	-19'969.65
Rechnungsabgrenzung / Compte de régularisation	-60'025.85
Total Rückstellungen / Total réserves	-101'500.00
Vereinsvermögen 1.1. / Fortune de l'association 1.1.	-158'472.60
Jahresverlust/Gewinn / Déficit annuel/Bénéfice annuel	64'064.84
<b>Total Vereinsvermögen 31.12. / Total de la fortune de l'association 31.12.</b>	<b>-94'407.76</b>

---

<b>TOTAL PASSIVEN / TOTAL PASSIFS</b>	<b>-275'903.26</b>
---------------------------------------	--------------------

# ERFOLGSRECHNUNG / COMPTE PERTES ET PROFITS 2018

Budget 2018

ER 2018

---

## BETRIEBSERTRAG / RECETTES D'EXPLOITATION

Beiträge Leistungsvereinbarungen / Subventionen Contribution contrats de prestations / subventions	908'878.09	920'209.83
Beiträge Projekte / Mitglieder / Spenden / Contributions projets / membres / dons	213'862.60	140'336.05
Erträge Dienstleistungen / Prestations de service	228'373.00	197'851.55
Sonstige Erträge / Autres recettes	32'000.00	11'744.05
<b>Total Betriebsertrag / Recettes d'exploitation</b>	<b>1'383'113.69</b>	<b>1'270'141.48</b>

---

## BETRIEBSAUFWAND / FRAIS D'EXPLOITATION

Aufwand Dienstleistungen / Prestations de service	-61'236.00	-36'822.87
---	------------	------------

---

## PERSONALAUFWAND / FRAIS DE PERSONNEL

Löhne / Salaires	-907'649.75	-891'092.80
Sozialversicherungsaufwand / Assurances sociales	-154'566.62	-138'361.20
Übriger Personalaufwand / Autres frais de personnel	-119'676.00	-88'455.87
<b>Total Personalkosten / Total frais de personnel</b>	<b>-1'181'892.37</b>	<b>-1'117'909.87</b>

---

## ÜBRIGER BETRIEBSAUFWAND / AUTRES FRAIS D'EXPLOITATION

Raumaufwand / Frais de locaux	-93'000.00	-94'447.85
Sachversicherungen / Assurances de choses	-1'500.00	-86.30
Verwaltungs- und Informatikaufwand / Frais d'administration et d'informatique	-73'800.00	-61'899.18
Reisespesen und Repräsentationsspesen / Frais de déplacement et de représentation	-4'850.00	-3'040.25
Ausserordentlicher Betriebsaufwand-/ertrag Frais / Recettes d'exploitation extraordinaires		-20'000.00
Rückstellungen / Réserves		
<b>Total Übriger Betriebsaufwand / Autres frais d'exploitation</b>	<b>-173'150.00</b>	<b>-179'473.58</b>

---

**TOTAL BETRIEBSAUFWAND / FRAIS D'EXPLOITATION -1'416'278.37 -1'334'206.32**

---

## ABSCHLUSS / BOUCLEMENT

Betriebsertrag / Recettes d'exploitation	1'383'113.69	1'270'141.48
Betriebsaufwand / Frais d'exploitation	-1'416'278.37	-1'334'206.32

---

**VERLUST / PERTES -33'164.68 -64'064.84**



# BERICHT DER REVISIONSSTELLE



Reluko Treuhand AG  
Freiburgstrasse 34  
Postfach  
2501 Biel-Bienne  
Tel. 032 322 13 66  
Fax 032 323 10 78

CHE-101.299.090 MWST

## **Bericht der Revisionsstelle zur Eingeschränkten Revision an die Mitgliederversammlung des**

### **Vereins Multimondo, Biel/Bienne**

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) des Vereins Multimondo, Biel/Bienne, für das am 31. Dezember 2018 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlansagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine Eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung, welche mit einem Verlust von CHF 64'064.84 und einem Vereinsvermögen von CHF 94'407.76 abschliesst, nicht Gesetz und Statuten entspricht.

Biel/Bienne, den 8. März 2019

Reluko Treuhand AG

Thomas Schwab  
leitender Revisor | RAB 103516  
zugelassener Revisionsexperte

ppa. Karin Künti

### Beilage:

- Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung, Anhang)

Revisionen · Unternehmens- und Steuerberatungen  
Mitglied TREUHAND | SUISSE

# RAPPORT DE L'ORGANE DE RÉVISION



Reluko Treuhand AG  
Freiburgstrasse 34  
Postfach  
2501 Biel-Bienne  
Tel. 032 322 13 66  
Fax 032 323 10 78

CHE-101.299.090 MWST

## Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint à l'attention de la réunion des membres de

### **l'Association Multimondo, Biel/Bienne**

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de profits et pertes et annexe) de l'Association Multimondo, Biel/Bienne pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2018.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au comité de direction alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'éléments nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et aux statuts. La perte s'élève à CHF 64'064.84 et la fortune de l'association est de CHF 94'407.76.

Biel/Bienne, le 8 mars 2019

Reluko Treuhand AG

Thomas Schwab  
Auditeur responsable | ASR 103516  
Expert-réviseur autorisé

ppa Karin Künti

#### Accompagnement:

- Comptes annuels (bilan, compte des résultats, annexe)



## **BEREICH BILDUNG / DOMAINE FORMATION**

Thomas Wartenweiler	Leitung Bildung / Responsable Formation (01.01. – 31.07)
Mariann Halasy-Nagy Liratni	Leitung Bildung / Responsable Formation (ab / dès 01.08)

## **SPRACHKURSE / COURS DE LANGUE**

Myriam Angehrn, Ursula Käppeli, Malika Racine, Koelly Matondo, Séverine Montaland, Farida Nosha, Evelyne Nunes, Sofia Sanchez Jabli

## **EINBÜRGERUNGSKURSE / COURS DE NATURALISATION**

Sandra Bernasconi, Doris Hirschi

## **REINIGUNGSKURSE / COURS DE NETTOYAGE**

Barbara Bürkli, Verena Stucki / Regula Gröflin (Übersetzung / traduction)

## **KINDERBETREUUNG / GARDERIE**

Silvana Keck-Drammeh	Koordinatorin / Coordinatrice
Corinne Weilenmann	Koordinatorin / Coordinatrice (01.01–15.01) Mutterschaftsvertretung / Rempl. congé maternité

## **BEREICH BEGEGNUNG / DOMAINE RENCONTRE – FORUM TOGETHER**

Wiebke Doering	Leitung / Responsable Forum Together
Lucie Cuttat	Projektleitung Begegnung / Responsable de projet Rencontre
Layal Ismail	Praktikantin / Stagiaire Forum Together (01.02.–31.07)
Erika Ekale	Praktikantin / Stagiaire Forum Together (ab / dès 15.08)

## **BEREICH BERATUNG / DOMAINE CONSULTATION**

Regina Zürcher	Leitung Beratung & Leitung Ansprechstelle Integration / Responsable Consultation & Antenne d'intégration
Zeynep Bektas	Fachperson Integration / Spécialiste intégration
Roxana Hügli	Fachperson Integration / Spécialiste intégration
Mihane Sadiku	Fachperson Integration / Spécialiste intégration
Chantal Uwamahoro	Fachperson Integration und juristische Beraterin Spécialiste intégration et conseillère juridique
Christian Hadorn	Fachperson Integration / Spécialiste intégration (01.07.–30.11) Mutterschaftsvertretung / Rempl. congé maternité

## JOB COACHING

Corinne Roll

Leitung / Responsable Jobcoaching

Kursleiterin / Formatrice (O1.O1.–30.O6)

Mirjam Schär

Praktikantin / Stagiaire Jobcoaching (O1.O1.–31.12)

David Sorenti

Kursleiter / Formateur (ab / dès O1.O2)

Pascale Bruckner

Kursleiterin / Formatrice (O1.O8.–31.10)

Esther Kast

Kursleiterin / Formatrice (ab / dès 18.12)

## ORGANISATION

### VORSTANDSMITGLIEDER / MEMBRES DU COMITÉ

Pia Schatzmann

Präsidentin / Présidente

Finanzen / Finances

Anna Tanner

Vize-Präsidentin / Vice-présidente

Kommunikation / Communication

Bruno Bucher

Marketing

Xhabir Velija

Juristisches / droit

Haïke Spiller

Personelles / ressources humaines

Rosiani Sa De Almeida

Zusammenarbeit Migranten / collaboration migrants

### LEISTUNGS AUFTRÄGE / SUBVENTIONEN

### ORGANES ACCRÉDITEURS DE MANDATS DE PRESTATIONS / SUBVENTIONS



Kanton Bern  
Canton de Berne



katholisch biel/bienne catholique  
römisch-katholische Kirchengemeinde biel und umgebung  
paroisse catholique romaine de bienne et environs



Reformierte Kirchen  
Bern-Jura-Solothurn  
Eglises réformées  
Berne-Jura-Soleure



reformierte kirchgemeinde biel  
paroisse réformée bienne



CHAÎNE  
DU BONHEUR  
LA SUISSE SOLIDAIRE



arcas  
foundation



temperatio  
Stiftung für Umwelt | Sociales | Kultur



Ferster  
Stiftung



Beisheim Stiftung



stiftung corymbo



Teamco  
Foundation  
Schweiz



Stiftung  
SOS  
Beobachter



Sophie und Karl  
Binding Stiftung



winterhilfe  
Kanton Bern  
secours suisse d'hiver  
soccorsio svizzero d'inverno  
suocors svizzer d'inverno

Stiftung Dialog  
zwischen Kirchen,  
Religionen und  
Kulturen



Wir danken allen Spendern und Spenderinnen.

Nous remercions tous les donateurs et toutes les donatrices.

# KONTAKT, STANDORT UND ÖFFNUNGSZEITEN CONTACT, SITE ET HEURES D'OUVERTURE

## KONTAKT / CONTACT

MULTIMONDO

Neumarktstrasse 64 / Rue du Marché-Neuf 64

2503 Biel/Bienne

032/322 50 20

[www.multimondo.ch](http://www.multimondo.ch)

[info@multimondo.ch](mailto:info@multimondo.ch)

MULTIMONDO allgemein / Kursadministration

MULTIMONDO général / Administration cours

## STANDORT UND ÖFFNUNGSZEITEN / SITE ET HEURES D'OUVERTURE

### MULTIMONDO

allgemein, Kursadministration / général, Administration cours

Neumarktstrasse 64 / Rue du Marché-Neuf 64, 2503 Biel/Bienne

Montag / lundi

10<sup>00</sup> — 13<sup>00</sup>

Dienstag / mardi

15<sup>00</sup> — 18<sup>00</sup>

Donnerstag / jeudi

15<sup>00</sup> — 18<sup>00</sup>

### IMPRESSUM / IMPRESSION

Übersetzungen / Traductions

Laurent Barras (allemand-français /  
Deutsch-Französisch)

Endredaktion / Rédaction finale

Sandra Joye und Team / et team

Gestaltung / Mise en page

Debora Henauer, Sandra Joye

Konzept Gestaltung

Yvonne Andres, Andrea Stebler

MULTIMONDO, April / avril 2019

MULTIMONDO fomenta la integración a través la formación y el asesoramiento con el encuentro como tema transversal. MULTIMONDO é um competente centro para integração dos(as) Emigrantes na região de Bienne — Seeland e do Jura bernois. MULTIMONDO encoraja a integração através da formação e da consultação com encontros sobre temas transversais. MULTIMONDO është një qendër për integrimin e migrantëve në regjionin e Biel — Seeland — Berner Jura. MULTIMONDO mbështet integrimin mes arsimimit dhe këshillimit me takim si një çështje e përbashkët. MULTIMONDO is a Competence Center for the integration of Migrants from the region of Biel — Seeland — Bernese Jura. MULTIMONDO encourages integration through training, consultation as well as encounter as a transverse theme. MULTIMONDO è il centro di competenza per l'integrazione dei migranti della regione Bienne — Seeland — Giura-bernese. MULTIMONDO incoraggia l'integrazione per la formazione e la consultazione con l'incontro come tema universale.